

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева**  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Программа государственной итоговой аттестации

## **ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

Уровень высшего образования: Бакалавриат  
Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение»  
Квалификация (степень): Бакалавр

Форма обучения: очная

Красноярск 2016

Программа составлена Т.П. Бабак, к.филол.н. доцентом кафедры английской филологии

Обсуждена на заседании кафедры английской филологии  
« 14» марта 2016 г. протокол № 7

Заведующий кафедрой  
к.филол.н., доцент



Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом  
« 17 » марта 2016г. Протокол № 6

Председатель НМС



---

И.Д. Гордашевская

## ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

Дополнения и изменения в программе на 201\_\_ / \_\_\_\_\_ учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

- 1.
- 2.

Программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

" \_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г., протокол № \_\_\_\_\_

Внесенные изменения утверждаю

Заведующий кафедрой  
к.филол.н., доцент

Т.П. Бабак

Декан факультета  
к.п.н., доцент

Т.Л.Багура

" \_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### 1. Пояснительная записка (общая характеристика Программы)

1.1. Назначение и область применения Программы ГИА.....	5
1.2. Общие положения Программы ГИА.....	8
1.3. Общие требования к государственной итоговой аттестации.....	8
1.4. Документы, на основании которых разработана Программа ГИА...	9
1.5. Правила пересмотра и утверждения Программы проведения ГИА.	9
1.6. Правила размещения, хранения и организации доступа к докумен там по ГИА.....	10

### 2. Требования к выпускной квалификационной работе

2.1. Цель и задачи защиты выпускной квалификационной работы.....	10
2.2. Процесс подготовки ВКР .....	11
2.3. Требования и нормы подготовки ВКР .....	11
2.3.1. Общие требования к выпускной квалификационной работе .....	11
2.3.2. Примерный перечень тем ВКР .....	13

### 3. Порядок выполнения ВКР

3.1. Примерная структура выпускной квалификационной работы .....	14
3.2. Порядок оформления выпускной квалификационной работы .....	17
3.3. Порядок составления отзыва на выпускную квалификационную работу .....	17

### 4. Критерии оценки защиты ВКР

4.1. Процедура защиты выпускной квалификационной работы в Государственной аттестационной комиссии .....	18
4.2. Критерии оценивания защиты ВКР .....	19

Приложение 1 .....	21
Приложение 2.....	22
Приложение 3 .....	23

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа государственной итоговой аттестации (Выпускная квалификационная работа) для студентов очной формы обучения по направлению подготовки: 45.03.02 «Лингвистика» состоит из следующих элементов:

1. Пояснительной записки, включающей общие требования к государственной итоговой аттестации, перечень документов, на основании которых разработана Программа ГИА.
2. Требований к выпускной квалификационной работе (далее – ВКР), описывающей цель, задачи, требования и нормы подготовки ВКР.
3. Порядка выполнения ВКР, представляющего примерную структуру, порядок оформления и составления отзыва на ВКР.
4. Критериев оценки защиты ВКР.

### 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

#### 1.1. Назначение и область применения Программы

Характеристика профессиональной деятельности бакалавра:

1.1.1. Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

1.1.2. Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, являются:

теория иностранных языков;

теория и методика преподавания иностранных языков и культур;

перевод и переводоведение;

теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

1.1.3. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»:

переводческая;

научно-исследовательская.

Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым готовится бакалавр, определяются высшим учебным заведением совместно с обучающимися, научно-педагогическими работниками высшего учебного

заведения и объединениями работодателей, исходя из потребностей рынка труда, научно-исследовательских и материально-технических ресурсов вуза.

1.1.4. Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» должен быть готов решать следующие профессиональные задачи образовательной программы, ориентированные на научно-исследовательский вид профессиональной деятельности как основной и практико-ориентированный:

*переводческая деятельность:*

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

*научно-исследовательская деятельность:*

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

1.1. 5. Требования к результатам освоения Программы бакалавриата (защита ВКР):

Согласно требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» выпускник должен в ходе итоговой аттестации (защита ВКР) показать:

*Общекультурные компетенции (ОК):*

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

*Общепрофессиональные компетенции (ОПК):*

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).

*Профессиональные компетенции (ПК):*

*переводческая деятельность*

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

*научно-исследовательская деятельность:*

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

## **1.2. Общие положения**

Настоящая программа государственной итоговой аттестации (далее ГИА) разработана на основании требований федерального закона «Об образовании в Российской Федерации», ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа ГИА является частью основной профессиональной образовательной программы в соответствии с ФГОС ВО в части государственных требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ 7 августа 2014 года.

Программа ГИА разработана кафедрой английской филологии и обсуждена на заседании Совета факультета 16 марта 2016 года, протокол № 7.

ГИА выпускников по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» является заключительным этапом обучения, подтверждающим квалификацию выпускника.

К ГИА допускаются лица, выполнившие требования, предусмотренные курсом обучения по основной профессиональной образовательной программе по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и успешно прошедшие все промежуточные аттестационные испытания по теоретическому и практическому этапам обучения, предусмотренные утвержденным учебным планом.

Цель ГИА – установить соответствие уровня и качества подготовки выпускника ФГОС ВО в части государственных требований к минимуму содержания и уровню подготовки с учетом дополнительных требований ОПОП по настоящему направлению.

## **1.3.**

### **1.4. Общие требования к государственной итоговой аттестации**

Итоговые аттестационные испытания предназначены для определения практической и теоретической подготовленности выпускников по направлению 45.03.02 «Лингвистика», квалификация – академический бакалавр к выполнению профессиональных задач, установленных настоящим Федеральным государственным образовательным стандартом.

Аттестационные испытания, входящие в состав итоговой государственной аттестации бакалавра, должны полностью соответствовать

основной образовательной программе высшего образования, которую он освоил за время обучения.

Итоговая государственная аттестация выпускника включает защиту выпускной квалификационной работы.

#### **1.4. Документы, на основании которых разработана Программа государственной итоговой аттестации**

Программа ГИА является частью образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Программа итоговой государственной аттестации выпускников разработана на основании и в соответствии с нормативными документами:

1. Закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» № 273-ФЗ;
2. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования;
3. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 19.12.2013 г. № 1367 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
4. Устав КГПУ им. В.П. Астафьева;
5. Положение о порядке проведения Государственной итоговой аттестации по образовательным программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в КГПУ им. В.П. Астафьева и его филиалах (от 10.11.2015, приказ № 439);
6. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г. № 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)».

#### **1.5. Правила пересмотра и утверждения программы проведения государственной итоговой аттестации**

Программа ГИА ежегодно пересматривается с учетом требований работодателей, замечаний и предложений председателей ГЭК, а также изменений нормативно-правовой базы. Изменения, внесенные в Программу ГИА, рассматриваются на заседании кафедр с учетом замечаний и рекомендаций председателей государственных экзаменационных комиссий.

#### **1.6. Правила размещения, хранения и организации доступа к документам по ГИА**

Программа ГИА входит в состав ОПОП по направлению и хранится в составе методических документов на выпускающих кафедрах. Доступ к программе ГИА свободный, Программа подлежит размещению во внутренней локальной сети КГПУ им. В.П. Астафьева.

Ежегодный отчет о работе государственной экзаменационной комиссии обсуждается на Совете факультета и представляется в Учебно-методическое управление КГПУ им. В.П. Астафьева.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ**

Выпускная квалификационная (дипломная) работа бакалавра предназначена для определения исследовательских умений выпускника, глубины его знаний в избранной научной области, относящейся к профилю направления, и навыков экспериментально-методической работы. Содержание выпускной работы должно соответствовать проблематике дисциплин общепрофессиональной и/или предметной подготовки в соответствии с ФГОС ВО. Требования к объему, содержанию и структуре выпускной работы определяются высшим учебным заведением на основании ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Положения об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений, утвержденного Министерством образования и науки Российской Федерации, и Методических рекомендаций по проведению итоговой аттестации и примерной программы, разработанных УМО по направлению «Лингвистика».

Выпускная квалификационная работа должна быть представлена в форме рукописи.

Время, отводимое на подготовку к защите выпускной квалификационной работы, составляет не менее недели.

### **2.1. Цель и задачи защиты выпускной квалификационной работы**

Написание и защита выпускной квалификационной работы (далее – ВКР) бакалавра является основной формой государственной итоговой аттестации студентов по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Основная цель ВКР – определить степень соответствия выпускника квалификационным характеристикам и требованиям Федерального государственного образовательного стандарта к результатам освоения ОПОП.

Основной задачей защиты ВКР является установление наличия общекультурных и профессиональных компетенций выпускников.

### **2.2. Процесс подготовки ВКР**

1. Заведующий кафедрой распределяет руководство подготовкой ВКР среди преподавателей кафедры.

2. Обучающийся выбирает тему ВКР, и готовит календарный план-график работы над ВКР, который утверждается научным руководителем и заведующим кафедрой.
3. На заседании выпускающей кафедры определяются темы ВКР.
4. На Совете факультета обсуждаются темы ВКР, закрепляются научные руководители. Совет факультета вносит представление в приказ об утверждении тем и научных руководителей ВКР.
5. Приказом ректора утверждаются темы ВКР и закрепляются научные руководители.
6. Завершенная студентом ВКР передается научному руководителю.
7. Научный руководитель принимает решение о допуске к защите, которое подтверждается заведующим кафедрой.
8. Допуск выпускников к защите выпускных квалификационных работ оформляется приказом ректора КГПУ им. В.П. Астафьева.
9. ВКР проходит процедуру защиты перед членами ГЭК.

### **2.3. Требования и нормы подготовки ВКР**

#### **2.3.1. Общие требования к выпускной квалификационной работе**

- а) Выпускная квалификационная работа (ВКР) – это самостоятельное научное исследование студента, в котором содержатся результаты его научно-исследовательской работы. ВКР должна демонстрировать высокий уровень профессиональной эрудиции выпускника, его методическую подготовленность, умение самостоятельно вести научный поиск и оформлять его результаты в законченную научную работу на завершающем этапе вузовской подготовки.
- б) Выпускная квалификационная работа выполняется в форме, устанавливаемой ОПОП в соответствии с требованиями образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего образования, и является заключительным этапом проведения государственных аттестационных испытаний.
- в) К защите выпускной квалификационной работы допускается лицо, успешно прошедшее все установленные ОПОП государственные экзамены.
- г) Закрепление за обучающимися тем выпускных квалификационных работ, назначение научных руководителей и консультантов осуществляется приказом ректора КГПУ им. В.П. Астафьева.
- д) ВКР выполняется под руководством высококвалифицированных преподавателей соответствующих кафедр КГПУ им. В.П. Астафьева.
- е) Тематика ВКР определяется кафедрами в соответствии с основной образовательной программой, ФГОС ВО, научным направлением кафедры, научными интересами преподавателей, научными интересами обучающихся, запросами работодателей.
- ж) Обучающемуся предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы, в том числе предложения своей тематики с необходимым

обоснованием целесообразности ее разработки для практического применения. Окончательное решение о приемлемости такой темы выносит кафедра.

з) Совет факультета обсуждает закрепление темы ВКР и научного руководителя по личному письменному заявлению выпускника и по представлению кафедры не позднее 8 месяцев до даты начала ГИА (*Приложение 1*).

и) Для организации работы над ВКР обучающийся должен разработать *календарный график работы* на весь период с указанием очередности выполнения отдельных этапов и после одобрения научным руководителем представить на утверждение заведующему кафедрой (*Приложение 2*).

к) ВКР должна содержать самостоятельно выполненные обучающимся элементы научного или научно-методического исследования по определенной теме. Соответствующие задачи исследования определяются научным руководителем на этапе формулирования задания.

л) Обучающийся, как автор ВКР, обязан корректно использовать диагностический инструментарий, быть объективным в выборе методов исследования и описании полученных результатов, а также ответственным за истинность приводимых данных.

м) Завершенная ВКР, подписанная обучающимся, передается научному руководителю. После прочтения и одобрения ВКР научный руководитель подписывает ее и вместе со своим письменным отзывом представляет заведующему кафедрой. В отзыве должна быть представлена характеристика выполненной работы по всем разделам ВКР, отражение личного вклада обучающегося в содержание работы.

н) Заведующий кафедрой на основании представленных материалов принимает решение о допуске обучающегося к защите, делая об этом соответствующую отметку на титульном листе ВКР.

о) В случае, если заведующий кафедрой не считает возможным допустить обучающегося к защите ВКР, этот вопрос рассматривается на заседании кафедры с участием научного руководителя.

п) Основанием для отказа к допуску защиты ВКР в ГАК может быть:

- отсутствие элементов научного или научно-методического исследования по теме;

- несвоевременность предоставления материалов ВКР для отзыва научному руководителю или рецензенту;

- несоответствие работы заданию научного руководителя;

- установления факта плагиата значительной части или всей работы на основании проверки ВКР на предмет заимствования.

- неудовлетворительная оценка за государственные экзамены, установленные ОПОП.

Не позднее, чем за месяц до защиты, ВКР с отзывом научного руководителя сдается на кафедру.

### 2.3.2 Примерный перечень тем ВКР

Анализ способов перевода спортивной лексики (на материале переводов газетно-журнальных статей)

2. Особенности художественного перевода произведения Айрис Мёрдок «Единорог»

3. Сравнительный анализ переводов (на материале произведений английских писателей)

4. Лексические трансформации в тексте перевода (на материале перевода романа Д.Фаулза «Коллекционер»)

5. Фразеологические единицы с этнонимическим компонентом в английском языке и их перевод на русский язык

6. Особенности перевода рекламного текста

7. Перевод детской речи в английском и русском языках (на примере художественных фильмов)

8. Особенности перевода мюзиклов

9. Переводческие трансформации (на материале рассказов Харлана Эллисона)

10. Способы и качество передачи безэквивалентной лексики

11. Лексические маркеры политических выступлений президентов Б. Обамы и В.В. Путина и их трансформация в тексте переводов

12. Переводческие трансформации (на материале произведения О. Уайлда «Как важно быть серьезным»)

13. Проблема перевода стилистических средств в художественном тексте на материале романа Дж.Фаулза «Башня из черного дерева»

14. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов рассказов С. Кинга

15. Переводческие трансформации на основе произведений Джона Фаулза «Башня из чёрного дерева» и «Коллекционер»

16. Трансформации при переводе на примере произведения Н. Геймана «Американские боги»

17. Приемы перевода субтитров в телесериалах (на материале телесериала «2 Broke Girls»)

18. Испанские и русские заимствования в современной английской газете

19. Особенности перевода английских заголовков на русский язык (на материале газетно-публицистических текстов)

20. Перевод комического в жанре «Stand up Comedy»

21. Перевод комического в художественных текстах (на материале переводов произведений П.Г. Вудхауза и А.П. Чехова)

22. Перевод диалекта на материале романа Марка Твена «Приключения Гекльберри Финна»

23. Проблема лакуарности при переводе художественного текста на материале поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души»

24. Перевод названий художественных фильмов (англо-русские параллели)

### 3. ПОРЯДОК ВЫПОЛНЕНИЯ ВКР

#### 3.1. Примерная структура выпускной квалификационной работы

Обязательными структурными элементами выпускной квалификационной работы являются:

- Титульный лист
- Оглавление
- Введение
- Основная часть
- Заключение (включает основные выводы и практические рекомендации)
- Библиографический список
- Приложения.

##### *Титульный лист и оглавление*

На титульном листе должны быть указаны:

- название учредителя, вуза, факультета, кафедры, где выполнялась работа (вверху, в центре);
- название темы (посередине, в центре);
- фамилия, имя, отчество, личная подпись обучающегося (полностью, ниже названия, справа), направление подготовки (с указанием кода)
- фамилия, имя, отчество, ученая степень, должность и личная подпись научного руководителя;
- информация о допуске работы к защите с подписью заведующего кафедрой;
- город, год написания работы (внизу, в центре) (**Приложение 5**).

Оглавление включает названия всех разделов работы с указанием страниц начала каждого раздела.

##### *Введение и его содержание*

Во введении автор обосновывает тему исследования, кратко характеризуя современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена работа, указывается актуальность работы, обосновывается необходимость ее проведения. Обозначаются объект, предмет и цель исследования.

Исходя из исследовательских целей и предмета, формулируется рабочая гипотеза (для работ, носящих экспериментальный характер). На основе рабочей гипотезы выдвигаются задачи исследования, определяются методы их решения. Определяется теоретическая и/или практическая значимость работы, возможности и формы использования полученного материала.

В этой части желательно кратко раскрыть содержательную структуру выпускной работы, т.е. прокомментировать обозначенные в оглавлении ее разделы.

### ***Основная часть***

Содержание основной части состоит из двух-трех разделов и зависит от характера работы. В основной части представлено:

- обзор современных исследований по данной или близкой по тематике проблеме с обязательным указанием источника;
- раскрывается содержание выполненного исследования;
- анализ и обобщение имеющегося материала автором ВКР, данному пункту должно быть уделено основное внимание.

Характер ВКР зависит от выбранной темы, цели, объекта, предмета исследования, использованного фактического материала. Он может быть накоплен в результате эксперимента, сравнительного анализа объектов, изучения и обобщения историко-научного материала и т.д. Например, в реферативных работах дается авторское изложение изученного материала; в экспериментальных – описание хода эксперимента и полученных результатов. Центральной задачей любого исследования является накопление собственных, новых в научном отношении материалов, их обработка, обобщение, объяснение фактов с последующим формулированием выводов и предложений.

Разделы основной части ВКР называются главами. Каждая глава может иметь небольшое по объему введение, отражающее цель излагаемого материала, и заключение с развернутыми выводами, подводящее итоги описанного в ней теоретического или практического исследования. В свою очередь, глава может состоять из меньших подразделов – параграфов, а параграфы – пунктов и т.д.

Самой мелкой единицей рубрикации текста является абзац, который, как правило, соответствует одной мысли. Он состоит из одного предложения или нескольких, связанных между собой по смыслу, и выделяется абзачным отступом.

Заголовки, приведенные в оглавлении, должны в точности (без сокращений и изменений формулировки) повторять заголовки разделов и подразделов. Заголовки оглавления (содержания), введения, глав основной части, заключения, библиографического списка, приложений образуют первую ступень, параграфов – вторую и т.д. Заголовки одинаковых ступеней располагают в оглавлении на одном уровне. Названия разделов и подразделов формулируются кратко и четко, в них следует отразить основное содержание соответствующего раздела. При этом в названиях параграфов не следует повторять то, что нашло отражение в названии главы.

### ***Заключение***

Заключение ВКР представляет собой краткое последовательное, логически стройное изложение полученных и описанных в основной части результатов, выводов исследования, построенных на анализе соотношения

полученных результатов с общей целью и конкретными задачами исследования и имеющимися в соответствующей литературе положениями, данными, фактами.

Число выводов не должно быть большим, обычно оно определяется количеством поставленных задач, так как каждая задача должна быть определенным образом отражена в выводах.

Заключительная часть предполагает также наличие обобщенной итоговой оценки проделанной работы. При этом важно указать, в чем заключался главный смысл работы, какие новые научные задачи встают в связи с проведенным исследованием и его результатами, обозначить перспективы дальнейшей работы. В заключение уместно включить практические предложения и рекомендации, которые выходят за рамки основного текста ВКР.

### ***Библиографический список***

а) Библиографический список размещается после текста работы и предшествует приложениям. Библиографический список является обязательной составной частью выпускной квалификационной работы. В список включаются, как правило, библиографические сведения об использованных при подготовке работы источниках.

б) Объем библиографического списка к ВКР не может быть менее 30 источников, при этом общие справочные издания (энциклопедии, словари и т.п.) не могут составлять более 10% от общего объема, учебники и учебные пособия также не могут составлять более 10% от общего объема библиографического списка. Исключения составляют работы, связанные с непосредственным анализом специфики содержания справочных и учебных изданий, например, исторические или филологические работы. Рекомендуется до 2/3 библиографического списка представить публикациями, выполненными за последние 5 лет.

в) Представляется единый библиографический список к работе в целом. Каждый источник упоминается в списке один раз, вне зависимости от того, как часто на него делается ссылка в тексте работы.

г) Наиболее удобным является алфавитное расположение материала без разделения на части по видовому признаку (например: книги, статьи).

д) Произведения одного автора расставляются в списке по алфавиту заглавий или по годам публикации, в прямом хронологическом порядке (такой порядок группировки позволяет проследить за динамикой взглядов определенного автора на проблему).

е) При наличии в списке источников на других языках, кроме русского, образуется дополнительный алфавитный ряд. При этом библиографические записи на иностранных европейских языках объединяются в один ряд и располагаются после русскоязычных. Затем все библиографические записи в списке последовательно нумеруются, представляя единую числовую последовательность русскоязычных и иностранных источников.

ж) Библиографические сведения в списке оформляются по единым правилам в соответствии со стандартом библиографического описания и ссылок в Российской Федерации ГОСТ 7.0.5 -2008.

### **3.2. Порядок оформления выпускной квалификационной работы**

Тексты выпускных квалификационных работ оформляются в соответствии с едиными требованиями:

– Выпускная квалификационная работы должна быть напечатана, шрифт Times New Roman, размер шрифта 14, через 1,5-й интервал, поля: слева – 3 см, справа – 1,5 см, сверху, снизу – 2 см./ или все по 2см. Объем ВКР может быть в пределах 40-60 страниц стандартного печатного текста (без приложений). Все страницы работы (включая библиографический список) последовательно нумеруются. Листы работы прошиваются.

– Каждый раздел текста ВКР начинается с новой страницы.  
– Заголовки глав и разделов выделяется жирным шрифтом.  
– Таблицы и рисунки могут располагаться как непосредственно в тексте ВКР, так и в приложениях. Таблицы и рисунки должны содержать заголовки и названия, достаточно полно отражающие их содержание и специфику.

### **3.3. Порядок составления отзыва на выпускную квалификационную работу**

Научный руководитель представляет отзыв на ВКР на заседании кафедры, где окончательно решается вопрос о допуске обучающегося к защите. Это заседание проводится не позднее, чем за две недели до начала защиты ВКР.

В отзыве должна содержаться характеристика проделанной обучающимся работы, отмечены ее положительные стороны и недостатки, перечислены качества выпускника, выявленные в ходе его работы над заданием:

– сформированность навыков работы с научной литературой;  
– умение организовать и провести исследование;  
– сформированность навыков интерпретации полученных результатов, их обсуждения;  
– обоснованность и ценность полученных результатов и выводов;  
– проявление значимых для работы качеств (ответственность, добросовестность, активность, проявление творчества, организаторские способности, аналитические способности и др.);  
– апробация работы (выступления на конференциях, публикации, проведение семинаров, консультаций и т.д.).  
– степень самостоятельности обучающегося в работе над проблемой и другие качества, проявившиеся в процессе выполнения ВКР.

В заключение отзыва руководитель дела делает вывод о возможности допуска обучающегося к защите.

#### 4. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВКР

##### 4.1. Процедура защиты выпускной квалификационной работы в Государственной аттестационной комиссии

а) К защите ВКР допускаются обучающиеся, завершившие полный курс обучения по ОПОП, соответствующей направлению подготовки, и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

б) Для защиты обучающийся должен представить выпускную квалификационную работу и отзыв руководителя.

в) Защита ВКР организуется в соответствии с графиком учебного процесса. Распределение обучающихся для защиты происходит не позднее, чем за неделю до первого дня защиты. Защита ВКР проводится на открытых заседаниях ГЭК с участием не менее двух третей ее состава.

г) Защита ВКР проводится публично. На ней могут присутствовать все желающие и принимать участие в обсуждении представленной на защиту ВКР.

д) Члены ГЭК имеют возможность ознакомиться с ВКР, которая предлагается им на рассмотрение на заседании комиссии, перед выступлением обучающегося.

е) Последовательность защиты может быть следующей:

- председатель ГЭК называет тему работы и предоставляет слово автору;

- ориентировочное время сообщения обучающегося о ВКР на заседании ГЭК 10 минут. В своем выступлении он должен кратко и последовательно изложить полученные в ходе подготовки ВКР основные результаты исследовательской работы с использованием иллюстративного материала;

- после доклада обучающегося члены ГЭК и все присутствующие могут задавать ему вопросы по содержанию работы. Время для ответа на вопросы и обсуждение работы регулируется председателем ГЭК.

- затем научный руководитель выступает с отзывом о работе, если по какой-то причине он не присутствует на защите, его отзыв зачитывает председатель ГЭК;

- члены ГЭК могут выступить со своими мнениями, оценками по работе;

- обучающийся отвечает на высказанные замечания, прозвучавшие в процессе дискуссии.

а) После выслушивания всех работ, назначенных на данный день защиты, члены ГЭК обсуждают результаты защиты и оценивают каждую работу.

б) Защита ВКР может оцениваться по следующим критериям:

- актуальность темы и научная новизна;
  - степень достижения поставленной цели, положенной в основу ВКР;
  - адекватность и уровень методов исследования;
  - теоретическая и практическая значимость работы;
  - обоснованность полученных фактов, корректность проведения экспериментальной работы и применения статистических методов;
  - структура работы, логичность в изложении материала;
  - научность и полнота изложения содержания;
  - использование источников, наличие ссылок на работы других авторов, корректность цитирования;
  - обоснованность обобщения результатов исследования, адекватность выводов содержанию работы;
  - качество оформления ВКР (стиль, язык, грамотность, аккуратность);
  - качество доклада (обоснование проблемы, четкость в изложении полученных результатов, адекватность выводов, уровень ориентировки в проблеме и полученных результатах, умение участвовать в научной дискуссии, научный язык выступления);
  - качество оформления иллюстративного материала к выступлению;
  - степень самостоятельности и организованности обучающегося в выполнении работы.
- с) Результаты защиты ВКР определяются на основе оценок:
- членов ГЭК за содержание работы, ее защиту, включая доклад и ответы на вопросы комиссии и присутствующих.
- д) Члены ГЭК вправе дополнительно рекомендовать материалы ВКР к опубликованию в печати, результаты – к внедрению, а выпускника к продолжению обучения на более высокой ступени образования (поступлению в магистратуру, аспирантуру по соответствующему направлению).
- е) Защищенная квалификационная работа хранится на кафедрах в течение времени, установленного номенклатурой дел университета. Они могут быть предоставлены для ознакомления и анализа обучающимся последующих выпусков.

#### **4.2 Критерии оценки защиты ВКР**

При определении оценки ВКР членами Государственной экзаменационной комиссии принимается во внимание уровень научной и практической подготовки студента, качество проведения и представления исследования, а также оформления дипломной работы.

Суммарный балл оценки ГЭК определяется как среднее арифметическое из баллов оценки членов ГЭК. Указанный балл округляется до ближайшего целого значения. При значительных расхождениях в баллах между членами ГЭК оценка ВКР и ее защиты определяется в результате закрытого обсуждения на заседании ГЭК.

**4.2.1.** Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» и объявляются в день защиты после оформления протоколов заседаний ГЭК в установленном порядке.

**4.2.2.** Итоговая оценка по результатам защиты выпускной квалификационной работы обучающегося по пятибалльной системе оценивания проставляется в протокол заседания комиссии и зачётную книжку обучающегося, в которых расписываются председатель и члены экзаменационной комиссии. В случае получения неудовлетворительной оценки при защите выпускной квалификационной работы повторная защиты проводится в соответствии с «Положением об итоговой аттестации КГПУ им. В.П. Астафьева».

### *Приложение 1*

Заявление студента с просьбой об утверждении темы ВКР

Декану факультета иностранных языков

студента(ки) группы ...

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

з а я в л е н и е.

Прошу утвердить тему выпускной квалификационной работы

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Дата \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Научный руководитель: \_\_\_\_\_

(ф.и.о., ученая степень, должность)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

***Приложение 2***

Календарный план выполнения ВКР

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА английской *филологии*

<b>УТВЕРЖДАЮ:</b> <b>Зав. кафедрой</b>  _____ <b>Бабак Т.П.</b> (подпись) « ____ » _____ 20....	<b>Научный руководитель</b>  _____ <b>Ф.И.О.</b> _____ (подпись) « ____ » _____ 20....
--	--

**Календарный план  
выполнения выпускной квалификационной работы**

обучающегося группы \_\_\_\_\_  
 Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»  
 Профиль: «Перевод и переводоведение»

\_\_\_\_\_ (ФИО)

<b>№ п/п</b>	<b>Содержание работы</b>	<b>Срок выполнения</b>
1.	<b>Уточнение темы, определение предмета и объекта исследования, основной литературы. Планирование исследования.</b>	2 нед. января
2.	<b>Сбор материала, его первичная обработка. Написание введения ВКР. Представление библиографического списка.</b>	2 нед. февраля
3.	<b>Написание теоретической главы исследования.</b>	2 нед. марта
4.	<b>Написание практической главы/ глав исследования</b>	1 нед. мая
5.	<b>Предварительная защита на кафедре.</b>	2 нед. мая
6.	<b>Доработка ВКР, написание заключения исследования, ее оформление</b>	2 нед. мая
7.	<b>Представление ВКР на кафедру для допуска к защите, написание отзыва научным руководителем</b>	За месяц до защиты ВКР 20.05... .
8.	<b>Защита ВКР</b>	20-30 июня

Дата \_\_\_\_\_

Обучающийся \_\_\_\_\_  
(подпись)

**Приложение 3**  
Титульный лист ВКР

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Институт/факультет факультет иностранных языков  
(полное наименование института/факультета)  
Кафедра английской филологии  
(полное наименование кафедры)  
Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль/название программы: Перевод и переводоведение  
Квалификация (степень): Бакалавр

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой английской  
филологии  
\_\_\_\_\_ Т.П. Бабак  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016г.

Выпускная квалификационная работа

**НАЗВАНИЕ**

Выполнил студент 46 группы  
С.И. Новиков

\_\_\_\_\_  
(подпись дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук, доцент  
В.Е. Пэшко

\_\_\_\_\_  
(подпись дата)

Дата защиты \_\_\_\_\_  
Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск 2016